

Zeitschrift:	Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber:	Glossaire des patois de la Suisse romande
Band:	12 (1913)
Heft:	3-4
 Artikel:	Une langue qui s'en va : quelques observations sur un recueil de morceaux en patois vaudois
Autor:	Cornu, J.
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-241384

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

UNE LANGUE QUI S'EN VA

QUELQUES OBSERVATIONS SUR UN RECUEIL DE MORCEAUX EN PATOIS VAUDOIS

—❖—

Lors de mon dernier séjour dans le Jorat je t'ai dit, cher docteur, que le patois de nos villages, tel qu'il se parle aujourd'hui, est un baragouin qui ressemble de moins en moins à la langue de nos pères, car, à vrai dire, ce n'est ni du français ni du patois, à moins qu'on ne prenne ce mot dans son plus mauvais sens ; qu'il suffisait d'un peu d'attention pour remarquer l'invasion d'une foule de mots soit purement français, soit français d'origine, mais affublés d'une terminaison patoise qui voile tant bien que mal leur provenance étrangère, et l'emploi de mots patois déformés sous l'empire du français et rapprochés en quelque sorte de cette langue.

En m'envoyant *Po Recafâ* (A Lozena tsi Payot & Cie, 1910), dont je te remercie, tu m'as parlé des éloges qu'on a faits de ce riche recueil et tu m'en as dit toi-même mille belles choses qui me font conclure que tu crois ces éloges en tous points mérités. Le contenu du volume *Po Recafâ*, souvent très amusant, t'a empêché sans doute d'estimer à sa juste valeur le contenant qui est la langue. Au point de vue de la langue, si tu veux bien me permettre de dire ouvertement ce que je pense des morceaux que renferme *Po Recafâ*, il y en a un grand nombre de mauvais, beaucoup de médiocres et peu d'excellents. La plupart de ceux qui se sont mêlés d'écrire dans la langue de nos paysans paraissent ne pas savoir qu'elle exige comme toute autre langue, pour la posséder, une étude sérieuse, embrassant toutes les parties de la grammaire, et que cette étude est bien plus malaisée que celle d'une langue litté-

raire, éclaircie à l'envi par de nombreux ouvrages grammaticaux et lexicographiques.

Tu tiens, m'écris-tu, à mon jugement sur *Po Recafé*. Sans doute que tu te rappelles le temps où je te menais par la main et que tu me récitas : « Quelle heure est-il ? — Midi. — Qui l'a dit ? — La Judith. — Que fait-elle ? — Des dentelles. — Pour qui ? — Pour son petit. — Comment est-il gros ? — Comme un sabot », et où je me donnais la peine de te faire parler patois. La compétence, quant à notre vieux langage, je l'avais peut-être il y a une quarantaine d'années. Je ne puis guère l'avoir accrue durant celles que j'ai passées à l'étranger. Ce que je te communique, ce sont des débris de mes souvenirs. Mais je crois que les listes suivantes d'incorrections notées au cours de mes lectures serviront à te prouver ce que j'avance.

Est-ce par ignorance que les auteurs des pièces contenues dans *Po Recafé* terminent par *a* les mots féminins suivants¹:

agasa, bīta, poura bīta, bolondzira ,boulangère', *botənīra* ,boutonnière', *dəlēza*, *la dèraira*, *sa draita*, *dzalya* ,mouchetée', *dzéba* ,cage', *dzənəlyīra*, *faira* ,foire', *pétāya de fruita* (on dit *frouita*), *kyésa tyésa*, *kouaita* ,hâte', *krouya estōma*, *krouya fēna*, *krouya lēngā*, *krouya vya*, *manaira*, *mataira*, *prau mataira* ,assez', *l'épōna naira*, *nosa* ,noce', *neīra = noyīra*, *orolya*, *pansa* ,panse', *pataira*, *pouaira*, *la prəmīra nē*, *la prəmīra ralondzə*, *prəmiramèn*, *tsasa*, *tsèraira*, *vergonya*, *la vīlya*, *la poura vīlya*, *vīlya kotōma*, *vīlya kura* ,sotte', *vīlya fēna*, *vīlya feralya*, *vīlya xlýotsə*, *xlyya bouna vīlya preyīra*, *vīlya vənyə*, *vīlya vēva*?

Tu sais aussi bien que moi que ces substantifs et adjectifs qui répondent à la première déclinaison latine ont *e (ɔ)* comme terminaison en patois.

Est-ce par ignorance qu'ils donnent en revanche la terminaison *e (ɔ)* aux mots que voici, mots qui jadis avaient *a*:

¹ Les citations aussi bien que les formes patoises qui devraient les remplacer sont transcrites d'après le système du *Bulletin*. On a maintenu cependant la graphie *au = ao*.

la gaula auvertə, manā la barkə, trovāve la tèra trau bāsə per tsī li, Bernə, bétorsə pour betōsa, le sika k'a dau boutə dor = boutafro, on-na brāvə dzèn , une brave personne', chétsə-mokə, on-na danchauzə, etsīlə, fayə , brebis', ti stau galəbontin, on-na tòta galēzə, prèndre gardə ai bolon, gardə ton fin , foin', lo gardə-robə, in gizə de, la governə, kodərə pour kodəra, kodoura, a plyata kodərə, xlyya kraminə pour kraməna, ma kouzinə Zalinə, la laivrə , le lièvre', la lèngə, on-n ôtra lèngə, l'etai tòta maladə, la malə tsansə, la mārkə a fu, prèndre mezoûrə, l'avai tò rupā a mézoûrə per lē, la fêna s'etai mesə chu lo pī d'alā lai foradzī dèn sè-z ālyon, on-na mòsə pour mòsa, la notə, xlyau d'Orbə, balyī la parolə, peinə pour pin-na, on-na petitə bouats pour on-na patita bouaitə, le boū dau Dzorā nə lai monteran pā pipètə , rien du tout', pomārdə, la portə auverta, sə Mā nə marmôte, Avri fā la pòtə, dai-z ozī de poutə rassə, s'îre remesə a plyorā, xlyya ringə, min de responsə, plyasə de la Riponne pour Ripouna, on-na tota rudə, la mindrə ruva, la premīrə sòrtə, la tantə Nanètə, la tchīvrə, la tənāblyə , la séance', xlyya tsaravouñtə, kə fā, yo é-tə ?, xlyya tsaravouñtə de maləbaugro, verminə pour verməna, vusə pour vusa (Jorat: yusa)?

Jadis les mots suivants et autres pareils avaient la terminaison *-o* (c'est un *o* plus ou moins fermé; dans beaucoup d'endroits c'est *ou*): *l'ādzə* pour *l'ādzo*, *Avintsə* pour *Avintso*, *chāve k'on bornyə*, *lo dyablyə le prainye ti!*, *lo dyāblyə de Nonfou*, *dyabə la mi* , pas une seule miette', *dyabə lo pā* , nullement', *dyabə la pē kə fazan* , ils ne faisaient nullement la paix', *dyabə lo pī*, *intsə* pour *intso* , encre', *lo fédzə*, *xlyau krouyə-z ènfan*, *dai krouyə-z òmo*, *krouyə-z ozī*, *dai krouyə vezin*, *le-z ènfan san krouyə*, *on mandzə de roumasə*, *lo mindrə*, *mondə* pour *mondo*, *on moūls de boū* pour *on moūlo* ou plutôt *on moūno de boū*, car *moūno* est la forme patoise, *òrdzə*, *lo paivrə*, *on to bī prīdzə*, *proutsə de Lozəna*, *proutsə de sti valādzo*, *proutsə* *dau motī — lyin dau bon Dyu*, *lyin de son bin — proutsə de sa pèrda*, *lo rodzə a la Nanètə*, *se pai etan plyə rodzə kə lo*

fu, servisə, tonèrə, lo tsankrə la mènta kə dyo, tsankrə de ouivra, on sé fā vīlyə.

La terminaison -ə a-t-elle réellement remplacé dans le parler patois l'ancien -o ?

Y a-t-il un avantage quelconque à emprunter des pronoms et des adjectifs possessifs au français et à dire :

ti posiblyo ! au lieu de *é-tə posiblyo !* qu'on pourrait bien exprimer par *sèn se pau-tə* ?

min min-na, tin tin-na, sin sin-na : si ardzèn é bin lo min, le min, les miens', n'è pā min-na ; lo tin, to sarè tin, a la tin-na, bosaton ; mozai lo sin, il mordait le sien', la koumouna a lo fò k'è sin, kontan kə l'etai la sin-na, au lieu de *myon myon-na, tyon tyon-na, chon chon-na* ;

no dou kò au lieu de *nōûtre doū kò, to parai san no-z ami* au lieu de *to parai san nōûtre-z ami* ;

à se servir de *leu* :

le féne bramavan ; leu (eux, ils) trèzan lau sābro ; ne fô pā fêre komèn leu ; in-n avan mè fôta tye leu ; in faré bin atan tye leu ; yon de leu, derai leu, devan leu, avant eux, devant eux', in leu-mîmo, intre leu ; intre ti leu, entre eux tous', por leu, po leu, respè por leu, su leu, tsî leu, devan tsî leu, de ver leu, de leur côté', yə san portan dzoyau — fô l'ître mè tye leu (p. 102, en faussant la rime) ;

au lieu de *lau*, qui apparaît ailleurs :

on lau promè adî mè de buro tye de pan ; lau manke rèn por ïtre bñirau ; l'e bin lau dan, ils ont ce qu'ils méritent' ; lau-z àlyon, noutra pouina n'a rèn por lau tye remaufâya ; l'in-n é de xllyau parezau kə nə gānyan rèn tsî lau,

d'employer *s'è, s'etai*, fr. c'est, c'était :

sèn kə fā martsî lo komersə (la machine), c'è *on kanon de fuzi*, *s'è doū martsô kə fan sèn modā*, c'è *on-n ovrādzo rido patè*, *s'etai midzò*, c'etai *on-na vergònyə*, *s'etai epouairèn de vaire lo mondo kə lai avai*.

au lieu de *l'é*? Il suffit de rappeler le proverbe: *kan l'é bon l'é prau.*

De la conjugaison, on ferait mieux de n'en rien dire. Ce serait charité. Elle foisonne de formes erronées, si extraordinaires qu'elles te sont sans doute aussi peu connues qu'à moi. Mais il pourrait arriver que quelque naïf prêt au sérieux les erreurs commises et nous écrivît là-dessus une dissertation. Ce n'est pas pour pour toi que je relève les bêtues que voici:

Conjugaisons.

Conjugaison en -ā et conjugaison en ī.

INDICATIF PRÉSENT

fremā: *frémo* pour *fraimo*; *elevā*: *élève* pour *elaive* (3); *pezā*: *me pèze* pour *me paize*; *trovā*: *trovo -e -e -in -an* pour *trauvo -e -e -in -an*; *plyorā*: *plyoro -e -e -in -an* pour *plyauro -e -e -in -an*.

SUBJONCTIF PRÉSENT

gravā: *grave* pour *gravēye* ou *gravai*; *balyī*: *balye* pour *balyēye* ou *balyai*; *Dieu balye dau pan ai poure dzèn e ai ratso lau ronte le dèn*; *reste* pour *restēye* ou *restai*: *fō kə reste tsī sa vīlyə*; *kə lo tsertse*, mais le proverbe dit correctement: *si kə l-a fōta dau fu, kə lo tsertsai*.

IMPARFAIT

vo devazzāvi pour *vo devassāva*; *balyəsai* pour *balyive* (3); *koudəsé-ay* pour *kudyīvo-e* (1, 3); *djiūvəsan* pour *djüvivan* (3).

GÉRONDIF

in portan pour *in portèn*.

PARFAIT

alaran pour *aliran*.

Je ne relève pas non plus pour toi celles qu'on rencontre dans les autres conjugaisons. Les malheureux ne savent pas conjuguer, ils écrivent:

INDICATIF PRÉSENT ET IMPÉRATIF

por koui me prəni-vò? (*teni-vò*, p. 487) pour *por koui me prènde-vò*; *komprənyi-vò òra* pour *konprènde-vò òra?*; *prəni pachènsə* pour *prènde pachènsə*; *cheintide* pour *chènte* (infinitif *chèntre*).

SUBJONCTIF PRÉSENT

ouyai pour *ouye* (3), *viai* pour *vaiye* (3), *rontéye* pour *ronte* (3) comme s'il y avait un verbe *rontā* (*tin adrai te tsōse kə l'atatse nə se rontéye pā*, p. 57). L'infinitif comme tu sais est *rontre*.

IMPARFAIT

prənai pour *prənyai* (3), *no rizai* pour *no rizán*, *oissé* pour *oyé* ou *oyəsé*, *atindavan* pour *atèndan*, *ekozavan* pour *ekozán*, *fazavon* pour *fazán*, *oyivan* pour *oyán*, *seintivan* pour *chəntán*, *tənyīve -ai -an* pour *tənyé -ai -án*, *tsəzīvo -on* pour *tsəzé -án*.

GÉRONDIF

in vayəsin pour *in viyèn* ou *in vayèn*.

PARFAIT ET IMPARFAIT DU SUBJONCTIF

moza pour *moza* (mordre), *diran* pour *dəziran*, *tinre* pour *təniran*, *vinse* pour *vənise*.

PARTICIPE PASSÉ

apri pour *aprai*, *tsəzi* pour *tsəzu* ou *tsəzai*.

Ces erreurs ne sont point les seules. J'en relève d'autres plus loin qui ne sont pas moins graves.

Les adverbes empruntés au français ou défigurés sous l'influence de cette langue valent-ils mieux que les adverbes patois? Y a-t-il quelque avantage à dire :

d'abo pour *daprəmī*, *d'abo aprī* pour *tò lo drai apri*, *alo* pour *adán*, *du lor* pour *du adán*, *ankora — anko — inkora* pour *onkora — onkò*, *bintoū — binsto* pour *binstoū*, *bientôt'*, *pasā a côté* pour *pasā de kōute*, *pi*, *puis'* — *e pi*, et *puis'* pour *pu* — *e pu*, *poui — e poui* pour *pous — e pou — epoustadan — epastadan*, *pautītre — pətītre* pour *epai*, *pautītre bin — pətitre bin*

pour *epai bin, plya*, davantage' pour *mē* (cf. *vo-z in-n aré dɔ on bɛ plya; tye volyai-vo de plya?*) D'autres passages donnent le mot juste : *mē on bai, mē on-n a sai, e mē on-n a sai, mē on bai; kraiyon ītre mē tye li, la gaula fā mē tye lo brè; mē de buro tye de pan; fā de l'ovrādzo mē tye katro; mē de braga tye de fē*), *plyato* pour *plyatoū* (*plyato tsatrā, plyato ouari*, p. 454), (*to*) *de suito* pour *tò lo drai, trankilamèn* pour *balamèn*.

S'exprime-t-on d'une façon plus correcte en écrivant: *auto de* pour *alintò de, mógré leur* pour *mōgrā lau, parmi le pāte* pour *permī le pate, suivan* pour *d'apri (fō fēre suivan son-n ardzèn; suivan ta borsə gouverna ta botsə)*, *sur señ* pour *chu sèn, sur tò* pour *chu tò*?

Y a-t-il quelque raison pour mettre hors de cours *damachèn*, à cause de', *damachèn kɔ*, parce que'?

damachèn-mé, -te, -li, -no, -vo, -lau, à cause de moi, de toi', etc. ; le mot est pourtant bien employé dans les exemples suivants :

damachèn lo dordon, à cause du gourdin'; *in-n a plya rèn volyu damachèn le misére kɔ lai an fē; l-avai prai lo serjan damachèn kɔ l'etai on valè to solè; l-a fē markā sa dzornā kan l-e ju a l'abayi dai vənyolan, damachèn kɔ s'īre arétā a Lozna, damachèn kɔ l-e on-n éga.*

A quoi bon le remplacer par *pè rapò a, rapò a, rapò kɔ?* Quoi qu'il en soit, les exemples de ces nouvelles expressions sont de plus en plus nombreux : *N'in mədzī on bokon de pan e de sausəsa kɔ n'in du panā pe rapò ai-z au; L'aván on-na nyézə rapò a l'ardzèn; L-e po sèn kɔ vinyo ouə vo dəre sèn kɔ sè rapò ai konselyé de per tsī no; Rapò a si trezò lai avai bin dai-z afamā k'aván prau volyu garni lau boson aoué xllyau-z écu; On min-na-mò de pè Lozna avai fē on krouyo bokon de prosè à on pouro dyāblyo de Dzoratai, rapò a dai dzənalye k'etān z-əlāye pəkotā a la meson chu lo vəzin; S'etān bin rolyī rapò kɔ* (parce que) *volyaivan ti dansī aoué le plya bale e le plya ratse; Sa fēna l'avai on bokon krouya lèngā rapò kɔ* (parce que) *l'avai adī ôtye a bramā chu se vəzin; Lai plyovəsai koumèn*

*de frou rapò kɔ (parce que) mankāve on moui de tyole au tai:
N'avai pouairs de rèn rapò kɔ (parce que) l'etai artilleu.*

Pourquoi dire *ni-ni* pour *né-né* qui est la seule forme qu'employait jadis le patois ? *Né-né* se maintient encore dans les expressions traditionnelles telles que *né fan né fôta, né sai né fan, né vin né pan, n'a né frâre né chére, sin kontâ né yon né dou*, mais ailleurs on trouve *ni-ni* : *ni A ni B, ni li ni sa fêna, la bala chéra nə pau ni lo vaire ni lo chèntré, nə fô jamè nyon méprazî ni lo pouro ni lo pâti.*

Qui voudra prétendre que *piskɔ* , puisque' : *piskɔ vo fâ plyézi, vu bin kraire sèn kɔ vo medite; piskɔ t'â remouâ la tsana, va me kâri on vèro; piskɔ l-é dinchɔ, ne vû rèn d'on koratyau de falye; stisa nə pau pâ ïtre lo voutro, piskɔ n'in kontin tye nau sèn*, vaille mieux que *dukɔ* qui a exactement le même sens ainsi qu'il ressort des exemples suivants: *dukɔ l-é dza au volâdzo, koterè pâ tan; dukɔ no sin solè kraiyo kɔ no pouin no-z in-n alâ; vo daite fêre la preyîrɔ, dukɔ lai ya kôkon po vo-z oûre?*

Je remarque que, après tout ce que j'ai dit jusqu'à présent, je n'ai fait qu'ébaucher le sujet et que les innovations que j'ai relevées n'épuisent nullement la matière. Les deux listes suivantes, qui concernent surtout le vocabulaire, en sont en quelque sorte le complément. Elles fourmillent de termes empruntés au français et d'expressions patoises modifiées sous l'empire de cette langue. Si l'on peut ajouter foi aux pièces contenues dans *Po Recafâ*, tu as vu et tu verras que le rôle du français à l'égard du patois et celui du patois à l'égard du français n'est à l'avantage ni de l'un ni de l'autre. Il en résulte un langage bigarré que je n'ai pas sans raison qualifié de baragouin et qui est bien en arrière de la pureté qu'avait encore le patois au dix-huitième siècle et dans la première moitié du dix-neuvième. Tout n'est pas progrès dans ce bas monde. Mieux vaudrait bien parler le patois et bien parler le français, quoi qu'en disent ceux qui ne peuvent pas attendre le jour où personne ne saura plus parler la langue de nos pères.

A

Parmi les infinitifs cités dans cette liste, il y en a une dizaine que je marque pour bonne raison d'un astérisque. Tu sauras bien pourquoi.

<i>aidā*</i>	pour <i>aidyī</i> ,	<i>erintā</i>	pour <i>arənā</i> ,
<i>aidī*</i>	<i>aidyī</i> ,	<i>eseyī</i>	<i>aseyī</i> ,
<i>s'amuzā</i>	<i>se galā</i> ,	<i>esparnyī</i>	<i>reparmā</i> ,
<i>anpoutā</i>	<i>inpoutā</i> ,	<i>estropyā-yā</i>	<i>ekouesī</i> — <i>ekouechā</i> ,
<i>apartəni a kōkon</i>	<i>ītre a kōkon</i> ,	<i>fabrəkā</i>	<i>fēre</i> ,
<i>apelā apalā</i>	<i>kriā</i> ,	<i>fēre atēnchon</i>	<i>se velyī</i> ,
<i>m'apelo Nanēta</i>	<i>me dyan Nanēla ou y'ē a non Nanēta</i> ,	<i>fēde bin atēnchon</i>	<i>velyī-vo bin</i> ,
<i>apouyī</i>	<i>apoyī</i> ,	<i>fēre reflechon</i>	<i>chondzī</i> ,
<i>apriyandā</i>	<i>ītre in kouzon</i> ,	<i>fēre le ja dou (doux)</i>	<i>gənyī ou relukā</i> ,
<i>asomā</i>	<i>eterli</i> ,	<i>fətsī avō</i>	<i>mētre avō</i> , <i>fōtre avō</i> ,
<i>atatsī</i>	<i>etatsī</i> ,	<i>foatā</i>	<i>dziblyā</i> ,
<i>atizā*¹</i>	<i>atəzī</i>	<i>fotre</i>	<i>mētre, bətā</i> ,
<i>s'atroupā</i>	<i>s'atropā</i> ,	<i>fotre via</i>	<i>tsanpā via</i> ,
<i>atsətā</i>	<i>adzətā</i> ,	<i>gadzī</i>	<i>fremā</i> ,
<i>bastā</i>	<i>dzoūre</i> ,	<i>grimpā</i>	<i>grapəlyī</i> ,
<i>brədoulyī</i>	<i>brədolyī</i> ,	<i>gyēri</i>	<i>gari</i>
<i>demandā</i>	<i>intrevā</i> ,	<i>indikā</i>	<i>motrā</i> ,
<i>deperdre</i>	<i>depēdre</i> ,	<i>ingadzī</i>	<i>akovəntā</i> ,
<i>dezandanā*</i>	<i>dezandanyī</i> ,	<i>s'ingadzī</i>	<i>s'akovəntā</i> ,
<i>dezandənā*</i>		<i>ingyézā</i>	<i>ingouganā</i> ,
<i>dezirā</i>	<i>avai fan de, volyai</i> ,	<i>indyézā</i>	<i>in-noyī</i> ,
<i>dimā</i>	<i>dyīmā</i> ,	<i>inplyetā²</i>	<i>adzətā</i> ,
<i>djazā</i>	<i>batolyī, barjakā</i> ,	<i>insəvəli</i>	<i>interā</i> ;
<i>djuvī on tō</i>	<i>in-fēre yəna</i> ,	<i>intama</i>	<i>intanā</i> ,
<i>dresā*</i>	<i>dresī</i> ,	<i>se jēnā</i>	<i>avai vergonyə</i> ,
<i>durā</i>	<i>dourā</i> ,		<i>se vergonyī</i> ,
<i>ekrazā</i>	<i>exlyafā, epexlyā</i> ,	<i>konparā</i>	<i>akonparadzī</i> ,
<i>ekremā</i>	<i>ekramā</i> ,	<i>se konplyotā</i>	<i>se devəzā</i> ,
<i>s'emajinā</i>	<i>se chondzī</i> ,	<i>kontrarii</i>	<i>kontreyī</i> ,

¹ la mère-gran atizave son fu e tsantave.

² tiré du fr. emplette, patois inplyaita.

<i>kudi*</i>	pour <i>kudyī</i> ,	<i>reflechi</i>	pour <i>chondzī</i> — <i>reckondzī</i> ,
<i>labora</i>	<i>arā</i> ,	<i>rejouindre*</i>	<i>redjēndre</i> ,
<i>au selau levan</i>	<i>au selau levèn</i> , <i>au levèn</i> ,	<i>rekulā</i>	<i>rekoulā</i> ,
<i>limā</i>	<i>ləmā</i> ,	<i>remarkā</i>	<i>apèchaidre</i> ,
<i>livrā</i>	<i>levrā</i> ,	<i>remizā</i>	<i>reduire</i> — <i>bətā</i> ,
<i>louchī</i> regarder	<i>gənyī</i> ,	<i>repènsā</i>	<i>rechondzī</i> ,
en cachette'		<i>se repènti*</i>	<i>se repèntre</i> ,
<i>lyetā on botyè</i>	<i>nyā on botyè</i> ,	<i>restā trankilo</i>	<i>dzoūre</i> ,
<i>mankā</i>	<i>fōtā</i> ,	<i>retakonā</i>	<i>retakounā</i> ,
<i>se mètre in route</i>	<i>modā</i> ,	<i>retrouso me mandze</i>	<i>rekouso me mandze</i> ,
<i>mintəni</i>	<i>mantəni</i> ,	<i>ruinā</i>	<i>rinā</i> ,
<i>montrā</i>	<i>motrā</i> ,	<i>ruminā</i>	<i>chondzī</i> ,
<i>morzu</i>	<i>mozu</i> — <i>moju</i> ,	<i>sekaure</i>	<i>chakaure</i> ,
<i>oublyā</i>	<i>aublyā</i> ,	<i>separā</i>	<i>deseparā</i> ,
<i>parlā</i>	<i>devəzā</i> ,	<i>siyī</i>	<i>seyī</i> ,
<i>parti</i>	<i>modā</i> ,	<i>souanyī</i>	<i>gouvernā</i> ,
<i>parvīnyo</i>	<i>pervīnyo</i> ,	<i>sublyā</i> , souffler à l'oreille'	<i>soxlyā</i> ,
<i>verdre</i>	<i>pèdre</i> ,	<i>suivre*</i>	<i>chaidre</i> ,
<i>pesā*</i>	<i>persī</i> ,	<i>tātsī</i> , s'efforcer'	<i>kudyī</i> ,
<i>petri</i>	<i>inpatā</i> ,	<i>tərī lo femē</i>	<i>trère lo femē</i> ,
<i>pilā</i>	<i>pəlā</i> ,	<i>tərī</i>	<i>trère</i> ,
<i>pēnsā</i>	<i>chondzī</i> ,	<i>tormèntā</i> , ennuyer'	<i>restī</i> ,
<i>se pēnsā</i>	<i>se chondzī</i> ,	<i>tortalyī</i>	<i>tortolyī</i> ,
<i>pinsā*</i> , pincer'	<i>pinstī</i> — <i>blyostī</i> ,	<i>tousā*</i>	<i>tousi</i> ,
<i>presī*</i> (on sé pré- sivé mouin ke ora),	<i>presū</i>	<i>triī</i>	<i>chèdre</i> ,
<i>ragrandi</i>	<i>ragrantī</i> ,	<i>trousā se mandze</i>	<i>rekousī se mandze</i> ,
<i>rakoumoudā</i>	<i>repetasī</i> ou <i>retakounā</i> ,	<i>tsertsī</i>	<i>kori</i> ,
<i>rapelā</i>	<i>fēre reckondzī</i> ,	<i>tsertsī</i>	<i>aseyī</i> ,
<i>se rapelā</i>	<i>se rasovoni</i> ,	<i>versā</i>	<i>vèsī</i> ,
<i>ratatsī</i>	<i>relatsī</i> ,	<i>vu</i> , revu	<i>yū</i> , <i>reyu</i> .

B

<i>le-z abi</i>	pour <i>le-z ālyon</i> ,	<i>bā</i> chaussettes'	pour <i>tsaūson</i> ,
<i>afāblyo</i>	<i>avnyèn</i> ,	<i>le balanse</i>	<i>le-z ebalanse</i> ,
<i>Asinchon</i> Ascension'	<i>Ansechon</i> ,	<i>batémə</i>	<i>balsī</i> ,
<i>asyeta</i>	<i>ekouala</i> ,	<i>pā bētə</i>	<i>pā bētə</i> — <i>dādoū</i> ,
<i>per azā</i>	<i>so se devone</i> ,	<i>bəzouin</i>	<i>fōta</i> ,

bière	<i>vā,</i>	<i>la fieu dai byō valè pour la xllyau dai</i>
<i>borelai</i> , sellier'	<i>pour boralai,</i>	<i>byō valè on dai bī v.</i>
<i>borna</i> , borne'	<i>bouéna,</i>	<i>flyō</i>
<i>borson</i> , poche de	<i>boson</i> , diminutif	<i>exlyeyī,</i>
<i>pantalon</i> '	<i>de bosa,</i>	<i>fōsə tsanévo</i> , force
<i>bougro</i>	<i>baugro,</i>	<i>on-na petāya de,</i>
<i>boutadør</i>	<i>boutafro,</i>	<i>chanvre' on-na masə de,</i>
<i>brisselet</i> (fr. vulg.)	<i>brəst̄,</i>	<i>grammersi</i>
<i>butsa</i>	<i>boutsə,</i>	<i>granmasi,</i>
<i>charpartyē, cherp.</i>	<i>tsapouə,</i>	<i>habitude</i>
<i>chasseu</i>	<i>tsachau,</i>	<i>kotouma, kotəma,</i>
<i>chère, chaire</i>	<i>dzayīra,</i>	<i>houit houi, oui,</i>
<i>defacilo, disicilo, -a</i>	<i>mōlézī, mōléjā,</i>	<i>ouatə ouə,</i>
	<i>aboutèn-ta, ouaitèn-ta,</i>	<i>houit aure</i>
<i>nə fā pā la defacila</i>	<i>n'ē pā ouaitènta,</i>	<i>sat-au houi dādouū</i>
<i>la derai fortchá</i>	<i>la dèrairə fortchá,</i>	<i>sat au ouə dādouū,</i>
<i>deta, -ə</i> , dette'	<i>devala, -e,</i>	<i>houitanta</i>
<i>dī</i>	<i>dyī,</i>	<i>ouatanta,</i>
<i>dize voui</i>	<i>dyīzə ouə,</i>	<i>intīrə</i>
<i>dīz eku</i>	<i>dyī-z eku,</i>	<i>jambon</i>
<i>dīzan-na</i>	<i>dyizan-na,</i>	<i>tsanbēta,</i>
<i>la dīma</i>	<i>la dyīma,</i>	<i>la jeunesse</i>
<i>lo dīmo</i>	<i>lo dyīmo,</i>	<i>le dzouvəno, le valè,</i>
<i>dou man</i>	<i>duve man,</i>	<i>cadeau</i>
<i>douzan-na</i>	<i>dozan-na,</i>	<i>prəzēn,</i>
<i>efrouayablio, -a</i>	<i>epouairèn-ta,</i>	<i>kāna</i>
<i>emāblío, -a</i>	<i>avnyèn-ta,</i>	<i>bāton,</i>
<i>le-z estomā</i>	<i>le-z estòme, cf. erma-na, -e</i> , almanach'	<i>kanā</i> , canard'
<i>l-etai tot'etourlāyə</i>	<i>l-etai tot'etourla,</i>	<i>bōra,</i>
<i>évêque</i>	<i>évéko,</i>	<i>karelē</i>
<i>sèn n'e pā facilo</i>	<i>sèn e mōlezī,</i>	<i>kartyē</i>
<i>farsa</i>	<i>fāsa,</i>	<i>kasonārda</i>
<i>fasəna</i>	<i>dzevala,</i>	<i>clian</i> , client'
<i>fēre faillite</i>	<i>fēre a pēdre, fēre lo betəku,</i>	<i>kompēre</i>
<i>tête</i>	<i>fīta,</i>	<i>cor de chasse</i>
<i>la flyau dai pərs</i>	<i>la xllyau dai pərs</i>	<i>kōsale</i> , Corcelles'
<i>burā</i>	<i>burā,</i>	<i>Kosale,</i>
		<i>côté</i>
		<i>ruva,</i>
		<i>a côté de</i>
		<i>dekoūte,</i>
		<i>dau côté de</i>
		<i>kontre,</i>
		<i>de ti le côté</i>
		<i>de ti le kāro, de per</i>
		<i>ti le kāro,</i>
		<i>kotumyē</i>
		<i>kotoumī — kotəmī,</i>
		<i>xllyā kramina</i>
		<i>de crainte</i>
		<i>de pouairə,</i>
		<i>on kōū</i>
		<i>on yādzo,</i>
		<i>dou au trai kōū</i>
		<i>dou au trai yādzo,</i>
		<i>dau trai kōū</i>
		<i>dau trai yādzo,</i>
		<i>koumandan</i>
		<i>koumandēn,</i>
		<i>koumoūdo, kəmoūdo, -a</i>
		<i>ézī, ejā,</i>
		<i>kouplyē</i>
		<i>koblyē,</i>

<i>koutelayə</i>	pour <i>koutalāyə, koutalā,</i>	<i>eureu-za</i>	pour <i>bənirau-za,</i>
	<i>kutalāyə, kutalā,</i>	<i>on-na</i>	<i>pareille tsoūza on-na parlysə</i>
<i>kouti</i>	<i>kuti,</i>		<i>tsoūza,</i>
<i>lāro</i>	<i>lāre,</i>	<i>parola</i>	<i>dare, rezon,</i>
<i>ligne (d'ekrətoura)</i>	<i>rintsə,</i>	<i>pədī</i>	<i>pədyī,</i>
<i>lyutənèn</i>	<i>lutənyèn,</i>	<i>perta</i>	<i>pērda,</i>
<i>maidesin</i>	<i>maidzō,</i>	<i>pinson</i>	<i>tyinson</i>
<i>marmita</i>	<i>mermita,</i>	<i>plyi, pli'</i>	<i>plyai,</i>
<i>martelè</i>	<i>martialè,</i>	<i>poison</i>	<i>pouezon,</i>
<i>masə</i>	<i>pelāyə,</i>	<i>preuve</i>	<i>prauva,</i>
<i>nə lai a pā mèche</i>	<i>lai a pā moyan,</i>	<i>printin</i>	<i>salyi ou salyifro,</i>
<i>mechén, -ta</i>	<i>krouyyo, -ə,</i>	<i>prizon</i>	<i>rezon,</i>
<i>sin minteri</i>	<i>sin dare dai dzanlye,</i>	<i>pudra</i>	<i>pusa,</i>
<i>menteu</i>	<i>dzanlyau,</i>	<i>pyoū „poux”</i>	<i>pyau,</i>
<i>moineau</i>	<i>paseran,</i>	<i>ratélt̄</i>	<i>ratalt̄,</i>
<i>mōkoumoūdo, a,</i>	<i>mōlēz̄t̄, mōlējā,</i>	<i>refrain</i>	<i>refradon¹,</i>
<i>molyī, molyá</i>	<i>moū, moūva,</i>	<i>réguelisse „réglisse”</i>	<i>régalissø,</i>
<i>monsieu</i>	<i>monchu,</i>	<i>roti</i>	<i>ruti ou routi,</i>
<i>le messieu</i>	<i>le monchu,</i>	<i>sapelè</i>	<i>sapalè,</i>
<i>momèn</i>	<i>ouarba,</i>	<i>lo sékon, la sékonda</i>	<i>l'ōtro, l'ōtra,</i>
<i>momənè</i>	<i>ouarbéta,</i>	<i>sobrikyè, non sobrikyè</i>	<i>sorenon,</i>
<i>au momin mīmo</i>	<i>to lo drai, cf. M'in vē alā to lo drai a la dzenalyira, — Yāmo atan botsī to lo drai.</i>	<i>sordā</i>	<i>chudā,</i>
<i>morsa</i>	<i>mōsa,</i>	<i>tātsə</i>	<i>aləson,</i>
<i>morsa „mousse”</i>	<i>mōcha,</i>	<i>tizon</i>	<i>təzon, touzon,</i>
<i>lo mouin</i>	<i>lo min,</i>	<i>travailleu</i>	<i>travalyau,</i>
<i>mouindro, -a</i>	<i>mindro, -a,</i>	<i>traversa</i>	<i>travèsa,</i>
<i>mōvè kouū</i>	<i>krouyo kouū,</i>	<i>troupa</i>	<i>tropa,</i>
<i>napa</i>	<i>manti,</i>	<i>troupé</i>	<i>tropé,</i>
<i>natura</i>	<i>natōura,</i>	<i>tsapelè</i>	<i>tsapalè,</i>
<i>d'ordənérō</i>	<i>de kotouma,</i>	<i>tsatelan</i>	<i>tsatalan,</i>
<i>orlodzō</i>	<i>rəlōdzo,</i>	<i>tsaudron</i>	<i>tsauderon,</i>
		<i>χlyau vermine</i>	<i>χlyau vermane,</i>
		<i>vie de tsin</i>	<i>vya de tsin,</i>
		<i>voleu</i>	<i>lāre.</i>

¹ L'ozī chu on-na mòta, — La vaitəkə tòta, — L'ozī chu on boson, — Vaikə lo refadon.

J'aurais pu, cher docteur, répondre en quelques lignes à ton aimable lettre qui m'est parvenue peu après *Po Recafâ*, mais sachant l'intérêt que tu as dès ton enfance porté à notre vieux langage, j'ai pensé que plus elle serait longue, plus elle te serait agréable. Afin que tu ne croies pas mon jugement trop sévère, j'ai mis sous tes yeux une partie des faits sur lesquels je le fonde. Quand tu auras lu les deux listes ci-dessus, me suis-je dit, tu mettras de l'eau dans ton vin. C'est au mauvais patois à qui j'en veux et à ceux qui vendent des vessies pour des lanternes. Ce sont tes éloges de *Po Recafâ* qui m'ont dicté cette interminable lettre.

Le patois est une langue qui s'en va ; il est, disons-le ouvertement, en pleine décadence. Une bonne partie des Vaudois, surtout de ceux qui habitent les villes, comprend peut-être le patois, mais ne sait plus le parler. Les campagnards qui le parlent savent tous bien ou mal le français. Quand ils parlent français, ils francisent le patois, et quand ils parlent patois, ils patoisent le français, rapprochant ainsi sans s'en apercevoir les deux langues. Ceux qui savent le mieux le patois ne l'écrivent pas. Demander de ceux qui l'écrivent qu'ils l'écrivent purement et correctement, c'est aujourd'hui trop exiger, je l'avoue.

J. CORNU.

Postscriptum de la Rédaction.

Bien que nous soyons en tout point d'accord avec l'auteur de l'étude qu'on vient de lire, nous tenons à prévenir un malentendu qui pourrait naître dans l'esprit de certains lecteurs. Le recueil *Po Recafâ* peut être jugé d'après son contenu ou d'après la langue qui lui sert d'expression. Dans le premier cas, tout amateur du patois ne pourra s'empêcher d'éprouver un vif plaisir à relire ces bonnes vieilles histoires d'autrefois, ces chansons de vigneron, ces trésors de pratique sagesse vaudoise mise en proverbes. Le patois, cependant, qui pourrait faire le principal mérite du livre, est devenu, il faut bien

l'avouer, une langue très incorrecte, et l'on ne saurait donner tort à M. Cornu qui, vivant depuis trente-six ans à l'étranger, en a conservé une image pure et vivante, et qui constate aujourd'hui avec douleur les ravages opérés dans cette langue par l'influence du français. Et pourtant, tout contaminé que soit ce patois, il est encore fort supérieur à celui représenté par le volume *Le patois neuchâtelois*, où les erreurs et les déformations sont infiniment plus nombreuses. Si c'est la décadence dans le canton de Vaud, c'est la pleine déroute à Neuchâtel. Néanmoins, les rédacteurs du futur *Glossaire romand* seraient ingrats s'ils allaient oublier l'accueil bienveillant et l'appui très efficace qu'ont trouvés leurs recherches au milieu de la population vaudoise et les réels services que leur ont rendus les patoisants de bonne volonté. On peut même se demander si l'empressement à nous informer eût été tel au bon temps du patois. On ne s'aperçoit de la valeur de bien des choses, hélas! qu'au moment où elles s'en vont. En Valais, le patois est encore florissant: il en est d'autant moins estimé. Du reste, il y a longtemps que le dialecte vaudois est miné par le flot montant de la langue littéraire. Plusieurs des erreurs incriminées par M. Cornu se rencontrent déjà dans le *Glossaire* du doyen Bridel, et remontent donc à près d'un siècle. Enfin, il est aussi instructif d'étudier comment une langue s'abatardit, et nous sommes très reconnaissants à M. Cornu d'avoir, le premier, dressé un inventaire des tares du patois vaudois actuel et de nous avoir montré par quels canaux se produit l'infiltration française.
